



# LOS EMPEÑOS DE UNA CASA

De: Sor Juana Inés de la Cruz Dirección: Aurora Cano

PATRIMONIO DRAMÁTICO NACIONAL

La Secretaría de Cultura, a través del Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura  
presenta

# LOS EMPEÑOS DE UNA CASA

De: **Sor Juana Inés de la Cruz** Versión y dirección: **Aurora Cano**

PATRIMONIO DRAMÁTICO NACIONAL

Diseño de escenografía e iluminación **Jesús Hernández\***

Diseño de vestuario **Jerildy Bosch**

Diseño de maquillaje y peinados **Maricela Estrada**

Diseño de video **Raúl Munguía**

Diseño sonoro **Aurora Cano y Yurief Nieves\*\***

Música incidental **Carlos Matus\*\*, Yurief Nieves\*\* y Edwin Tovar\*\***

Asesoría en combate escénico **Fernando Sakanassi\*\***

Asesor de verso **Ignacio García**

Asistente de dirección **Dulce Mariel**

Apoyo a la asistencia de dirección **Magi Muñoz y Frida Barco**

Asistente de iluminación y escenografía **Brandon Carmona**

Producción residente **Natalia de la Garza Castañeda**

Producción ejecutiva **BLA BLA BLA CONTENIDOS, S.C.**

\*Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte, (SACPC)

Realización de escenografía  
**MACE – Montajes Artístico y Construcciones Escenográficas –**  
Macedonio Cervantes, Eusebio Cervantes, Roberto Águila,  
Leonardo Ramírez, Rodolfo Cruz, Juan Carlos Cruz, Ernesto Cruz,  
José Lucino Martínez, Mario Marcelino, Tomás Herrera e Iván Cervantes

Pintura escénica  
**Taller de utilería, pintura escénica y atrezzo de la Compañía Nacional**  
de Teatro, Anareli Cervantes López y Renata Nájera Bravo

Realización de taza y espinas  
**Toño Garduño**

Realización de vestuario  
**Carmita Soria y Enrique Jiménez**

Zapatería  
**Paco Piña y Fernando Ángel**

Arreglos de vestuario  
**América Díaz**

Servicio social de vestuario  
**Rossy Cruz, Fabiola García y Alan Ramírez Flores**

Servicio social de iluminación  
**Verónica Sánchez Mejorada Herrera**



Con el elenco estable y los músicos residentes\*\*  
de la Compañía Nacional de Teatro:

**Óscar Narváez**  
**Érika de la Llave**  
**Marco Antonio García**  
**Jorge León**  
**Adriana Reséndiz**  
**Fernando Bueno**  
**Nicté del Carmen**  
**Mireya González**  
**Irene Repeto**  
**Fernando Sakanassi**  
**Zabdi Blanco**  
**Federico Lozano**  
**Shadé Ríos**  
**Mariana Villaseñor**  
**Carlos Matus**  
**Yurief Nieves**  
**Edwin Tovar**

*Don Rodrigo*  
*Sor Juan Inés de la Cruz*  
*Castaño*  
*Don Pedro*  
*Celia*  
*Don Juan*  
*Doña Leonor*  
*Clori / Coro*  
*Virreina María Luisa de Lara y Gonzaga (Lysi)*  
*Don Carlos*  
*Embozado / Lauro / Coro*  
*Hernando*  
*Dori / Coro*  
*Doña Ana*  
*Guitarra acompañamiento en vivo y coros*  
*Guitarra requinto en vivo y coros*  
*Percusiones en vivo y coros*

\*\*Beneficiarios del Programa de Residencias Artísticas  
en Grupos Estables del INBAL (PRAGEI)

# Sinopsis



Una comedia de enredos amorosos y locura se va gestando en la cabeza de una mujer que tiene, a su vez, otra comedia desplegándose en su vida personal, aunque, en este segundo caso, se trata de una comedia más negra que la noche estrellada. ¿Será que todos siempre estamos enamorados de la persona incorrecta?

# Los empeños de una casa

**Los empeños de una casa** es la primera comedia que escribió Sor Juana Inés de la Cruz. La creó para festejar el nacimiento del primogénito de María Luisa Manrique de Lara y Gonzaga, XI Condesa de Paredes y marquesa de La Laguna, la entonces Virreina de la Nueva España. De acuerdo con especialistas de la vida y obra de la monja, Sor Juana y la Virreina sostuvieron una relación de naturaleza amorosa. ¿Qué tan platónica o carnal fue? No lo sabemos realmente, pero hay dos huellas imborrables que dan fe de dicho afecto: por un lado, importantes pasajes de la obra poética de la monja, y, por el otro, el hecho de que María Luisa, a su regreso a España, hizo que se publicara la obra de Sor Juana, acto no sólo amoroso, sino de una gran trascendencia, ya que es gracias a este hecho que conocemos su obra.

**Los empeños de una casa** se escribió dentro de un canon que consideraba a las comedias como la parte fundamental, pero no exclusiva, de un espectáculo más amplio: la fiesta barroca. En ella se conjuntaban una serie de representaciones que se iban desplegando, antecediendo o alternando con las jornadas o actos de las comedias, o bien, a su término. Tal era el caso de los sainetes, las loas, los entremeses, las mojigangas, las canciones, etc... Sor Juana, gran admiradora de Calderón y del teatro alegórico, no quiso quedarse atrás y se entregó a la experiencia aurisecular total, escribiendo para el estreno de **Los empeños de una casa**, además, loas, sainetes y canciones. Porque Sor Juana, como escritora, no conoció límite alguno, abarcó todas las áreas del conocimiento barroco y exploró todos los géneros literarios de su tiempo, dándose incluso el gusto de escribir villancicos en náhuatl.





En medio del fragor del Siglo XXI resultaría imposible representar una fiesta barroca en su totalidad, por lo que en esta producción se representan sólo las tres jornadas de la comedia. Sin embargo, el montaje incluye diversos momentos musicales que buscan recordar ese sentido festivo de las representaciones del siglo XVII, e, igualmente, abrevia de sonetos y romances adicionales de la obra poética de la misma Sor Juana que irrumpen en la comedia y que también dan voz al juego metateatral que se propone entre ella y María Luisa.

Es importante también mencionar que esta es la primera producción que la Compañía Nacional de Teatro hace de una pieza teatral de Sor Juana Inés de la Cruz. Dicha odisea se realiza en el marco del 90 Aniversario del Palacio de Bellas Artes por iniciativa conjunta de la Dirección General del Instituto Nacional de Bellas Artes y la CNT.

# Semblanza de la dramaturga



## ***Sor Juana Inés de la Cruz***

Juana Inés de Asabaje y Ramírez, mejor conocida como Sor Juana Inés de la Cruz, nació en San Miguel de Nepantla (actual Estado de México) en 1651. A temprana edad se descubrió su genio, se dice que aprendió a leer y escribir a los tres años y a los ocho había escrito su primera loa. Esto llamó el interés entre la nobleza de la Nueva España, y siendo todavía una niña, ingresó en la corte del virrey Antonio Sebastián de Toledo y Molina. Su vida se caracterizó por una profunda voracidad intelectual, desde la literatura barroca de la época (era una gran admiradora de Góngora y Calderón) hasta las ciencias naturales y astronómicas, gran conocedora de la historia de la Nueva España así como de la cultura grecolatina, escribió poesía en castellano y también en náhuatl clásico. Fue este amor al conocimiento, que para la época era mal visto en una mujer, el que la llevó a ingresar a la vida monástica en 1669, en el convento de la Orden de San Jerónimo. Fue tal vez la vocación religiosa la que le permitió dedicarse con una pasión desbordada al estudio y a la producción literaria.

# Señalanza de la dramaturga

## **Sor Juana Inés de la Cruz**

Aunque pasó la mayor parte de su vida en un convento, su obra fue ampliamente conocida en Hispanoamérica y en España, gracias a la estrecha relación que mantuvo con los virreyes Tomás Antonio de la Cerda y su esposa Luisa Manrique de Lara, de ella los especialistas afirman que Sor Juana estaba enamorada y así lo expresa en su poesía amorosa.

La obra literaria de Sor Juana abarca desde la comedia barroca, siendo una de las mayores exponentes del Siglo de Oro, con las comedias *Los empeños de una casa* y *Amor es más laberinto*, hasta la poesía lírica, donde destaca *Primero sueño* (poema fundacional de la literatura mexicana), pasando también por la prosa con textos como *Respuesta a sor Filotea de la Cruz* y por el autosacramental con *El divino Narciso*.

En 1695, durante la epidemia de cólera, pasó sus últimos meses cuidando a las personas enfermas que había en el convento, al poco tiempo falleció dejando muchos textos inéditos que posteriormente se incluirían en sus Obras completas publicadas por primera vez en España, gracias al esfuerzo de la virreina Luisa Manrique de Lara.



Sor Juana Inés de la Cruz  
Convento de San Jerónimo  
México

# Señalanza de la directora



## Aurora Cano

Estudió dirección de escena en el Núcleo de Estudios Teatrales con Ludwik Margules y Juan José Gurrola y se formó como actriz con Héctor Mendoza. Posteriormente, realizó estudios de especialización en The Method Studio de Londres y el Madingley Hall de la Universidad de Cambridge, Inglaterra. En 2013, gracias al programa de residencias artísticas del FONCA, realizó una estancia de investigación como directora invitada en la Real Escuela de Arte Dramático de Madrid.

Fundadora de la compañía Teatro de Babel, ha escenificado una gran variedad de obras que han ido desde el teatro de cámara hasta grandes producciones, pasando del *site specific* performático a la ópera. Como directora se ha especializado en la escenificación de paráfrasis de su autoría en torno a textos clásicos, entre ellas destacan *Lady Hamlet*, *Cervantes versus Shakespeare*, *Moscú* y *Ariadna en Naxos crónica de una cicatriz*. De autores contemporáneos ha dirigido *Histeria*, *Cena de Reyes*, *El Iconoclasta*, *Iluminación* y *Y los huesos hablaron*, estrenada en el Festival Grec de Barcelona y ganadora del Premis FAD Sebastià Gasch D'Arts Parateatral 2018. De su autoría destacan también sus montajes *Dreams: Adela en 5 tiempos* y *Cuánta más luz, más sombra*, esta última en colaboración con el Centro Dramático Galego (España), y la CNT. En el mundo de la lírica ha dirigido las óperas *Aida*, *La Bella Helena* y *Un avvertimento ai gelosi* en colaboración con Ignacio García.

Como actriz ha trabajado en más de 30 montajes entre los que destacan *Congelados*, *Croll*, *Las Meninas*, *Arizona* y *La Fundamentalista*. Por *Las Meninas* fue nominada como mejor actriz en el festival MESS de Sarajevo en Bosnia H. en 2011 y por *La Fundamentalista* fue nominada como mejor actriz por la Asociación de Periodistas Teatrales de México APT en 2020.

# Señalanza de la directora



## **Aurora Cano**

En 2004, junto con Nicolás Alvarado, creó el reconocido festival internacional de teatro DramaFest, con el que ha llevado a escena montajes en coproducción con el Reino Unido, Alemania, Estados Unidos, Argentina, España, Chile, Finlandia, Francia, Suiza, Rusia y Canadá, obteniendo diversos reconocimientos internacionales. En 2019 el DramaFest recibió el “Premio Escénica Ciudad de México” que otorga la Academia de Premios Metropolitanos a los proyectos más relevantes de la capital del país.

Ha sido invitada como observadora del programa de Lark Theatre de Nueva York, como jurado del Premio Nacional de Dramaturgia de Colombia y como conferencista por el Kings College de Londres, la Escuela del Teatro de Arte de Moscú y el Instituto Cervantes en Rusia.

Como docente ha sido profesora de la Licenciatura en Teatro del Departamento de Artes de la Universidad de las Américas de Puebla (UDLAP) y de la maestría en dirección de la Escuela Superior de Artes de Yucatán. Desde 2016 es profesora invitada en la escuela de cine Bande à part en Barcelona donde imparte la materia de dirección de actores.

Desde 2021 es Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte del Sistema de Apoyos a la Creación y Proyectos Culturales de México y desde junio de 2022 es la directora artística de la Compañía Nacional de Teatro de México. En 2023, en el marco de la celebración del Día Mundial del Teatro, fue la primera persona en recibir en el Senado de la República la “Insignia Azariana”, otorgada a mexicanos destacados en el ámbito teatral.

## La luna como casa y el bolero como expiación

En estos tiempos la pregunta ya no es si las mujeres somos monstruos o los hombres son necios, la pregunta de fondo sigue y seguirá siendo ¿cómo sobrevivir a ese estado de luna en el pecho que todos hemos padecido alguna vez o que padecemos recurrentemente? Es decir, ¿cómo posicionarse frente al mal de amores? Dicen que padecer es sentir física y corporalmente un daño, enfermedad, dolor o pena. Pregunta Sor Juana en esta comedia “¿cuál es la pena más grave, que las penas de amor cabe? ¿Los celos, la envidia, la ausencia o el carecer de favor?” No habla, sin embargo, de su propia pena, la de quien se enamora de la persona equivocada en el siglo equivocado. Pero sea cual sea la de cada quien, está claro aquello que decía García Lorca de que “el que araña la luna, se arañará el corazón”.

En este sentido, es imposible dejar de pensar en la tremenda paradoja que implica el que una mujer se ponga a escribir, con la evidente intención de hacer reír, una comedia de enredos tomando al amor como tema central, mientras que, en su propia vida, el mismo amor la tiene a ella padeciendo una comedia mucho más negra y enredada que la de sus personajes. ¿Estaría arañando la luna cuando la escribió? Por su poesía amorosa podía conjeturarse que sí, y por eso, ese “amoroso tormento”, al que Sor Juana refiere en uno de sus poemas más memorables es el punto de partida sobre el que se construyó esta versión que hoy presentamos.

Hay, por cierto, otra convergencia del símbolo de la luna en la obra de Sor Juana que también forma parte de la metáfora escénica de esta producción. Se trata del debatido eclipse del *Primero sueño*, su más grande poema, en el que aborda con inigualable profundidad filosófica y maestría poética, la enigmática relación entre ser humano y el conocimiento. Este tema fue, en mi opinión, aun si de amor escribió mucho, el verdadero meollo de la vida de Juana Inés y “la causa principal de su daño”. No en balde lo declara así en esta comedia a través del personaje de Leonor. Es, entonces, razonable pensar que Sor Juana padeció por amor, pero que también lo hizo y mucho a causa de su ingenio, al que describe como un “fuego, que, con la materia ingrato, tanto la consume más cuando él se ostenta más claro”.

En consideración a lo anterior, esta producción busca honrar los dos padecimientos fundamentales del alma de una de las más brillantes escritoras de todos los tiempos: el de la razón y el del corazón. ¿Y qué mejor forma de expiación para un “alma medrosa” que la música? En este sentido, creo que no existe género musical que dialogue con la poesía del descorazonamiento *sorjuanil* más directamente que el bolero. Encuentro que hay en su nostalgia, en su desesperación y en su elegancia vasos comunicantes con los ánimos de todos los personajes de esta comedia en la que la monja desata tempestades propias y ajenas y en la que deja en claro que, además de tener una agudeza que deslumbraba y una lucidez que enfurecía (a sus perseguidores...), la monja tenía un sentido del humor extraordinario.

Consecuentemente, en este primer montaje que la Compañía Nacional de Teatro de México hace del teatro de Sor Juana Inés de la Cruz, buscamos explorar las penas de amor planteadas en la comedia original, pero también nos aventuramos a trascenderlas, sumando en la peripecia a su autora y abriendo un debate a punta de boleros sobre las nuevas narrativas amorosas que en estos tiempos se están resignificando.

**Aurora Cano**



Temas musicales:

***Quizás, quizás, quizás***

Autor y compositor: Osvaldo Farrés

***Contigo***

Autor y compositor: César Portillo de la Luz

***Camino de espinas***

Autor y compositor: Julio Jaramillo

***Esta tarde vi llover***

Autor y compositor: Armando Manzanero

***Piel canela***

Autor y compositor: Bobby Capó

***Historia de un amor***

Autor y compositor: Carlos Eleta Almarán

***Te odio y te quiero***

Versión original tango, compositor: Enrique Alessio

Autor: Reinaldo Yiso

Versión bolero: Julio Jaramillo

***Flowers (versión bolero español)***

Autora versión original en inglés: Miley Cyrus

Arreglos bolero: Carlos Matus\*\*, Yurief Nieves\*\* y Edwin Tovar\*\*

***Lágrimas negras***

Autor y compositor: Miguel Matamoros

Agradecimientos

**Macedonio Cervantes**

**Iván Cervantes**

**Antonio Garduño**

**Nicolás Alvarado**





## **Compañía Nacional de Teatro**

Dirección artística **Aurora Cano**

Subdirección de producción **Raúl Munguía**

Subdirección de planeación y programación **Mónica Juárez**

Dramaturgista **Simón Franco**

Dirección técnica **Kay Pérez**

Subdirección de difusión y comunicación **Rocío Ramonetti**

Administración **Osana Sandoval**

Gerente de elenco **Laura Perea**

Diseño de imagen **Sergio Carreón Ireta**

Organización de públicos **Pedro Palacios**

Relaciones públicas **Alejandra Ballina**

Redes sociales **Mireille Franco**

Enlace de la dirección artística **Litzaxaya VB**

Enlace con los Estados y giras **Luis Rivera**

Productores residentes CNT **Fernando Santiago,**

**Natalia de la Garza Castañeda y Ondina Gutiérrez**

Asistente de producción **Mitzi Campos Bonilla**

Asistentes administrativos **Jessy Mariana Mejía,**

**José Luis Trejo y Mauricio Contreras**

Consultor médico **María Eugenia Arciniega Ceballos**



## Elenco estable\*

Actrices y actores de número:

**Arturo Beristain, Julieta Egurrola, Martha Ofelia Galindo, Daniel Giménez Cacho, Blanca Guerra, Jesús Hernández, Luisa Huertas, Gastón Melo, Óscar Narváez, Angelina Peláez, Luis Rábago y Marta Verduzco.**

Categoría A - Actores con experiencia superior a 30 años:

**Érika de la Llave, Marco Antonio García, Erando González, Zaide Silvia Gutiérrez, Laura Padilla, José Carlos Rodríguez y Antonio Rojas.**

Categoría B - Actores con experiencia superior a 20 años:

**Miguel Cooper, Judith Inda, Olivia Lagunas, Jorge León, Miguel Ángel López, Pedro Martínez Arredondo, Octavia Popesku, Adriana Reséndiz, Marissa Saavedra y Amanda Schmelz.**

Categoría C - Actores con experiencia superior a 10 años:

**Fernando Bueno, Karla Camarillo, Nicté del Carmen, María del Mar Náder, Mireya González, Dulce Mariel, Nara Pech, Roldán Ramírez, Cecilia Ramírez Romo, Irene Repeto, Fernando Sakanassi, Alan Uribe Villarruel, Mario Vera y Medín Villatoro.**

Categoría D - Actores jóvenes con experiencia:

**Zabdi Blanco, Salvador Carmona, Armando Comonfort, Estefanía Estrada, Tanya Gómez Andrade, Federico Lozano, Estefanía Norato, Ana Karen Peraza, Shadé Ríos, Gustavo Schaar y Mariana Villaseñor.**

Músicos residentes: **Carlos Matus, Yurief Nieves y Edwin Tovar.**



**Coordinaciones de talleres escenotécnicos CNT\***

Escenografía **César Alejandro Vázquez Hernández**

Iluminación, audio y multimedia **Melisa Varish**

Ingeniería escénica **Gregorio Portilla Silvestre**

Traspunte **Paola Arenas**

Utilería, pintura escénica y atrezzo **Anabel Altamirano**

Vestuario, maquillaje y peluquería **Libertad Mardel**

\*El elenco estable y los coordinadores escenotécnicos son beneficiarios del Programa de Residencias Artísticas en Grupos Estables del INBAL (PRAGEI)



## **Equipo técnico CNT**

Escenografía

**Christian Núñez, Luis E. Palacios, Mauricio Martagón y Huguin García**

Iluminación, audio y multimedia

**Juan Carlos Ledezma y Mónica Villegas**

Traspunte

**Berenice Esquivel y Michelle Ortuño**

Utilería, pintura escénica y atrezzo

**Isaac Nolacea, Circe Romero Rivera y Óscar Altamirano**

Vestuario, maquillaje y peluquería

**María José Hernández Santillán, Ixchel Sosa,  
Karla Gtz "ChoCo" y Alejandra Álvarez Guerrero**

## **Servicio social**

(Dramaturgismo) **David Barrera Bautista y Magi Muñoz**

(Difusión y redes sociales) **Ana Carbajal Luna, Cecilia Lili y Marcela Camachu**

(Organización de públicos y documentación) **Fernanda Fierro y Claudia Perea**

(Producción) **Juan Manuel Aparicio, Julián Véilar y Verónica Rodríguez Torres**





### **Planta Técnica del Teatro del Bosque Julio Castillo**

**Coordinador** Alfredo Jiménez Juárez | **Secretaria** Georgina Peralta Hernández  
**Traspunte** Mario Ramos Zúñiga y Enrique Geovani Peralta Hernández | **Tramoya**  
Cecilio Cruz Vega, Alfredo Alejandro Sánchez Buendía, Jorge Caballero Gutiérrez,  
Valeria Isabel González Frías, Samara León Fuerte y Miguel Ángel Páez Sánchez  
**Utilería** Jesús Arturo Aceves Juárez, Guillermo Rivera Jiménez y Josué Ramírez  
Mendiola | **Iluminación** Daniel Ramírez Loranca, Arturo Frías González, Nalleli  
Guadalupe Suárez Paredes y Jorge Ernesto Ángeles Fuentes | **Audio** Iván Ramón  
Hernández Ayala y Omar Usiel Hernández Morales | **Vestuario** Dulce Mariana  
Coronel Aguilar | **Asistente teatral** José Ramón Reyes López | **Apoyo técnico** Oliva  
Abigay Fonseca Calderón y Jael Viridina Yáñez Jiménez

## SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero | Secretaría  
Marina Núñez Bernal | Subsecretaria de Desarrollo Cultural  
Omar Monroy | Titular de la Unidad de Administración y Finanzas  
Manuel Zepeda Mata | Director General de Comunicación Social y Vocero

## INSTITUTO NACIONAL DE BELLAS ARTES Y LITERATURA

Lucina Jiménez | Directora General  
Héctor Romero Lecanda | Subdirector General de Bellas Artes  
Lilia Torrentera Gómez | Directora de Difusión y Relaciones Públicas  
Silvia Carreño | Gerencia del Palacio de Bellas Artes  
Aurora Cano | Directora Artística de la Compañía Nacional de Teatro

Del 29 de junio al 20 de julio de 2024  
Mié, jue, vie y sáb 19 h | Dom 18 h

## Teatro del Bosque, Julio Castillo del Centro Cultural del Bosque

Paseo de la Reforma y Campo Marte, Polanco Chapultepec  
Miguel Hidalgo, Ciudad de México

150 min. | 10+ | Entrada general \$150 | Aforo 900 personas

Informes al correo:  
[publicos.cnteatro@inba.gob.mx](mailto:publicos.cnteatro@inba.gob.mx)



COORDINACIÓN  
NACIONAL DE TEATRO



SISTEMA DE APOYOS  
A LA CREACIÓN Y  
PROYECTOS CULTURALES

Este programa es público ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



**INBAL**